



Septembre 2016

## Bullerengue

"Bullerengue" est le titre d'un poème colombien de **Jorge Artel** mis en musique par **José Antonio Rincon**. C'est un chant très courant dans le répertoire des chœurs mixtes en Amérique Latine.

Il est aussi connu sous le titre "Si yo fuera tambo"

Mais le "Bullerengue" est aussi un genre de musique et de danse de Colombie qui tire son origine de certains rituels d'initiation africains.

Cette danse joyeuse, exclusivement féminine, était, à l'origine, exécutée principalement par les descendants d'esclaves africains en Colombie.

Jorge Artel était un grand poète colombien du 20<sup>e</sup> siècle qui a beaucoup écrit sur la condition de la race noire dans son pays.

José Antonio Rincon est un compositeur et directeur de chœurs.

### Paroles et traduction

**Si yo fuera tambó, mi negra, si yo fuera tambó.**

Si j'étais un tambour, ma petite nègre, si j'étais un tambour

**Si maraca fuera yo, sonara solo pa' tí,**

Si j'étais un maraca, je sonnerais seulement pour toi

**pa' tí, maraca y tambó, pa' tí, mi negra, pa' tí.**

Pour toi, maraca et tambour, pour toi ma petite nègre, pour toi

**Quisiera volverme gaita Y soná solo pa' tí,**

Je voudrais être une cornemuse pour sonner uniquement pour toi

**Pa' tí, solita pa' tí, pa' tí, mi negra, pa' tí.**

Pour toi, seulement pour toi, ma petite nègre, pour toi

**Y si fuera tamborito, currucutearía bajito,**

et si j'étais un petit tambour, suffisamment petit

**bajito, pero bien bajito, pa' que bailaraj pa' mi,**

petit, encore plus petit, pourquoi ne danserais tu pas pour moi

**pa' mi, mi negra, pa' mi, pa' mi, na' mah que pa' mi**

pour moi, ma petite noire, pour moi, pour moi, pourquoi pas pour moi